

联合国 大会



DEC 18 1991

PROVISIONAL

A/46/PV.59
13 December 1991

CHINESE

大会 第四十六届会议

第五十九次会议临时逐字记录

1991年12月3日星期二，上午10点
在纽约总部举行

主席： 希哈比先生 (沙特阿拉伯)

- 任命联合国秘书长：决议草案(16)
 - (a) 安全理事会主席给大会主席的信
 - (b) 决议草案
- 南非政府的种族隔离政策(37)
 - (a) 反对种族隔离特别委员会的报告
 - (b) 监测向南非供应和运输石油和石油产品政府间小组的报告
 - (c) 秘书长的报告
 - (d) 特别政治委员会的报告
- 联合国南部非洲教育和训练方案(102)
 - (a) 秘书长的报告
 - (b) 决议草案

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在大会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，于一个星期内送交会议事务部正式记录编辑科科长(联合国广场2号DC 2-750室)。

上午10点10分开会

议程项目16

任命秘书长

- (a) 安全理事会给大会主席的信(A46/700)
- (b) 决议草案(A/46/L.26)

主席(以阿拉伯语发言):大会面前摆着文件A/46/700,其中载有1991年11月21日安全理事会主席给大会主席的信。该信内容如下:

“我谨通知你,安全理事会于1991年11月21日非公开举行的第3017次会议一致通过了关于任命联合国秘书长的第720(1991)号决议。决议全文如下:

“‘安全理事会,

“‘审议了推荐秘书长人选的问题,

“‘向大会推荐任命布特罗斯·布特罗斯·加利先生为联合国秘书长,任期自1992年1月1日起至1996年12月31日止’

“安全理事会主席

奥雷尔·德拉戈什·门蒂亚努(签名)”

根据安全理事会的这一推荐,并按照过去的做法,我非常荣幸地通知各位,大会面前的文件A/46/L.26中载有一项决议草案,该决议草案是由奥地利、比利时、中国、科特迪瓦、古巴、厄瓜多尔、法国、印度、罗马尼亚、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、也门、扎伊尔和津巴布韦提交的。这是摆在大会面前唯一需要采取行动的文件。

现在我请安全理事会主席苏维埃社会主义共和国联盟代表沃龙佐夫先生介绍决议草案A/46/L.26。

沃龙佐夫先生(安全理事会主席)(以俄语发言):在大会审议安全理事会关于任命联合国秘书长的推荐时,我非常荣幸地能够以安全理事会主席的身份向大会发

言。

安全理事会在1991年11月21日举行的第3017次会议上一致通过了第720(1991)号决议,主席先生,你刚才已宣读了这项决议。

根据安全理事会的这一一致推荐,由安理会成员提交的一项决议草案已载于文件A/46/L.26中分发。现在我要代表安理会成员介绍该决议草案。

该决议草案建议联合国大会任命布特罗斯·布特罗斯·加利先生为联合国秘书长,任期自1992年1月1日起至1996年12月31日止。在作此推荐时,安全理事会注意到负责埃及外交事务的副总理布特罗斯·布特罗斯·加利先生的杰出才干。布特罗斯·布特罗斯·加利先生是一位富有经验的外交家和杰出的政治家,在长期为他的国家服务和为世界和平与安全事业工作的过程中,他显示了作为国际著名学者的才能、敏锐的眼光以及对《联合国宪章》宗旨和原则的严格尊重,这些都是众所周知的。

我们深信,在需要作出新的努力以进一步加强联合国组织的时候,布特罗斯·布特罗斯·加利先生所显示的杰出的领导才干将在未来的岁月里使联合国组织能够迎接挑战,并且找到解决联合国所面临问题的可靠办法。

作为安全理事会主席,我希望大会将根据安全理事会的一致推荐,一致通过安理会15个理事国向他提交的这一决议草案。

主席(以阿拉伯语发言):鉴于安全理事会的这一一致推荐,并根据许多代表团表达的意愿,我是否可以认为大会希望以鼓掌的方式通过决议草案A/46/L.26?

决议草案以鼓掌的方式获得通过(第46/21号决议)。

主席(以阿拉伯语发言):我荣幸地宣布,布特罗斯·布特罗斯·加利先生以鼓掌方式被任命为联合国秘书长,任期自1992年1月1日起至1996年12月31日止。

我请安全理事会主席、大会副主席、托管理事会主席、各主要委员会主席、经济及社会理事会副主席、国际法院书记官长到主席台上来。

安全理事会主席、大会副主席、托管理事会主席、各主要委员会主席、国际法

院书记官长在主席台上就座。

礼宾处处长陪同博特洛斯·博特洛斯·加利走上主席台。

主席(以阿拉伯语发言): 阁下, 我谨正式通知你, 大会已任命你为联合国秘书长, 任期从1992年1月1日起至, 1996年12月31日止。

我请博特洛斯·博特洛斯·加利先生跟我宣读就职宣誓。

博特洛斯·加利先生(以阿拉伯语发言): 我, 博特洛斯·博特洛斯·加利, 庄严宣誓, 以绝对的忠诚、谨慎和良知来履行我作为联合国秘书长被赋予的职责, 唯以联合国的利益来履行这些职责并规范我的行为, 在履行我的义务方面不寻求或接受任何政府或联合国之外的其他权威的指示。

主席(以阿拉伯语发言): 博特洛斯·博特洛斯·加利先生阁下, 我十分高兴地向你表示我最诚挚的祝贺, 祝贺大会刚刚通过的决议任命你这一位伟大的政治家和伟大的学者为联合国秘书长。我坚信, 在这个时刻, 我是代表大会每一位成员发言。我们向你表示最热烈的欢迎, 祝愿在国际关系现代史的微妙关头和联合国在国际舞台上的工作的这个阶段成功地履行你的重大职责。在我向你表示最热烈的欢迎时, 我愿表示我个人以及全体会员国的满意心情。我愿向你保证, 我本人以及这个论坛所有人将给予你充分的合作与支持, 以使联合国为国际社会和整个世界的未来的利益发挥其建设性作用。

(以英语发言)

要在当今世界巩固持久的和平, 没有任何时候比我们将要面临的不久的将来更加关键。我相信, 你杰出的才能会将我们发挥联合国在这方面的作用提供最好的机会。

请允许我再一次代表无疑将会给予你最充分支持的所有会员国祝你一切顺利, 成就斐然, 万事如意。

我现在请博鲁特斯·加利先生阁下发言。

博鲁特斯·加利先生(以阿拉伯语发言): 主席先生, 首先请允许我衷心感谢你刚

才对我说的客气话。你的善意和良好祝愿使我深受感动。

使我感到非常满意的是安全理事会在其第720号决议中一致推荐我为联合国第六任秘书长。大会一致通过了批准这一推荐的决议这对我来说确实是一项极大的荣幸。

从个人角度说,我很感激这一庄严大会的每一位成员。从秘书长的角度说,我也同样感激对我寄予极大信任的联合国每一个会员国。我从这一时刻起非常清楚地意识到这项任务的艰巨性。

我并不声称要把伊斯兰思想家法拉比所提出的乌托邦城市的设想上升为一个乌托邦世界的设想,因为我不能许诺超越可行的和可能做到的事情。尽管我很乐观,但我更现实。

我要以每个非洲人的名义感谢通过对我的选举而给予非洲为国际社会服务的机会。非洲凭借自己的创造能力和最近在国际上取得的成就准备作出它的贡献。

另一方面,在国际大家庭各成员机会平等的前提下,本着超越平等并上升到应该渗透到国际关系的各个领域的公平的水平的精神,现在已经对非洲提出了一项真正的挑战。

毫无疑问,我认为我的当选是埃及的一项殊荣,也是对埃及在国际事务中所发挥的作用的承认。我是一个埃及人这一事实使我充满了每个埃及人全心全意信奉的信念,即和平和安全是目标,对话和谈判是方法,和谐与合作是希望。埃及是一个濒临地中海的阿拉伯非洲国家。地中海在历史上一直是许多文化的汇聚点,是文明和宗教的熔炉。

我热切地渴望,在我履行职责的时候,通过互相合作交流这一文化遗产,并且在世界上存在欠发达,冲突和紧张局势的任何地方高举和平的旗帜。

国际上存在着许多紧张局势、冲突和对抗的地区,在这些地区,人们在流血,人类创造力遭到破坏,合作、一体化和睦邻关系的精神面临着巨大挑战,有的人民仍然无法行使其不可剥夺的权利。

(以英语发言)

我想强调指出我认为国际社会面临的四个基本问题:

首先有必要确保按照《宪章》维护国际和平与安全。这需要加强联合国机制,以便使联合国能不仅在维护和平,而且在调停和建设和平方面实现其重要目标。除此以外还有必要开展积极的预防性外交,以便监督危机的发展,寻求适当的办法消除危机,并防止危机升级。

第二,有必要争取实现全面的国际经济发展。我打算有力处理这一问题,以便为找到缩小富裕北方和贫穷南方之间鸿沟的办法作出贡献。处理国际债务这一破坏性问题是实现世界经济健康发展的关键。同样重要的是,环境和发展问题必须得到认真解决,以便阻止地球环境的进一步恶化。

第三,我将极其认真地发挥作为本组织首席行政长官的作用。在雇用男女职员时采用的唯一标准必须是效率、能力和品德的最高标准。有人说联合国是其会员国的映象。如果我们要不辜负它们的合理期望,就他们的意见和支持是必不可少的。

我欢迎并且将认真研究来自大会内外的涉及精简作业,消除被浪费或者过时的东西,以及确保属于秘书长的使命得到忠实、准确和毫不拖延地执行的每一个建议。

我在《宪章》的激励之下,充满希望、信念和承诺地走向秘书长这一职务——承诺与会员国、秘书处、以及“联合国各国人民”一起寻求智慧的创造力,政治想象力和推动力以帮助本组织应付迅速变化中的世界的挑战。

《联合国宪章》的远见在冷战结束之后的今天,就象在冷战开始前的1945年一样,仍然有效。我呼吁所有那些能够帮助将《宪章》的崇高目标变成现实的人们提供合作和援助。

(以法语发言)

第四,我愿强调,联合国在加强构成各国经济和社会发展的一个必要和不可缺少的阶段的基本自由和民主机制方面的作用。

如果不存在没有民主的发展,也不可能存在没有发展的民主。虽然难以确定是

否为了获取民主而开始发展,或者是为获取发展而开始民主,很显然保障基本自由以及保护男男女女的人权构成了联合国必须促进的一个先决条件。

在谈了这些之后,我们不应视民主为一种医治百病的妙方,民主也不能吞没其自身机制并蜕化为种族和部落冲突,制造找出将阻碍所有发展、和平与安全的微观民族主义。

最后,联合国促进民主的活动一定不能成为干涉会员国内政的手段。

我们已提到联合国在加强会员国内部民主机制的作用,我们必须也强调国家间范围内民主的重要性。国际关系民主化应该完成并加强国家机制的民主化。这一双重进程能够对国家和平稳定产生新的动力,而国家和平与稳定同国际和平与稳定是同样重要的。

我愿最后谈三点意见以结束这一简短的发言:

首先,我要赞扬哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔在为和平服务的整个十年期间所取得的令人羡慕的成就。我应感谢他如此慷慨地给我提供了英明和兄弟般的忠告,我将继续因此而受益。

第二,我对没有以中文、西班牙文和俄文传达这信息而谨向那些只用这些官方语言的人表示歉意。

最后我要说,并且要向国际职员、会员国代表以及专门机构的领导重申,我们将共同工作以振兴联合国;我们将共同为和平和安全而奋斗;我们将共同帮助本组织面临二十一世纪的各项挑战。

主席(以阿拉伯语发言):我感谢继任秘书长的讲话以及他对我所说的客气话。我们聆听了一个反映我们刚刚选举的这位伟大人物的性格的全面讲话。我再次感谢他。

我现在请秘书长发言。

秘书长(以西班牙语发言):我愿利用这一非常高兴的机会扼要表示我对大会会员一致决定任命巴特罗斯·巴特罗斯·加利先生为联合国秘书长深表满意。我肯定

在此时机安全理事会以及大会都有一种深深地完成使命的感觉。

我极为高兴的是能将我的这一微妙的职务留给一位埃及智者和富有杰出技巧和勇气的外交官。他集经验、智慧、成熟与活力于一身。他同时具备联合国在目前复杂时期以及将来所需要的远见和脚踏实地精神。

此外，这一明智的选举是对三个伟大的集团——非洲集团、阿拉伯集团、以及被称为第三世界的巨大集团——在本组织事务中的重要作用的承认。今天的投票不仅是对这些集团的地理重要性及其企望和斗争的正义性的承认，而且是对它们在所有联合国机构的审议工作中的主动积极的参与的肯定。

我还为能够把这样一个组织交给我的继任者而感到非常高兴，这个组织再也不是在场外旁观，它现在处于世界事务的中心，它现在已经毫无疑问地建立了信誉和高度效率。只有在一个方面——财政上无力偿付债务，这确实不是由于管理不善造成的——结帐表令人遗憾地是负数。新任秘书长将管理的这个组织是一个处于不断更新状态的组织，它的工作人员都具有显著的理想和能力。

众所周知，在国际事务动态中，要做的工作永无止境，但是现在在进行这些工作时可以肯定，所完成的工作对于世界各国的稳定与进步及其人民的幸福具有决定性意义。

在未来几天里，在我担任秘书长的最后日子里，我建议向大会谈谈我对本组织和国际社会在这些重要时刻所关心的一些问题的想法。因此，我今天只是向我尊敬的继任者表示我最热烈的祝愿，祝他取得成功，我肯定，以他的公认的能力，他将帮助使国际关系的新时代光辉。

主席（以阿拉伯语发言）：谢谢秘书长。大会对秘书长在他任期的最后一个月发表的讲话所给予的热烈掌声证明了他所享有的高度尊重以及联合国在当今世界发挥作用的过程中所取得的地位。

在选举了我们的新秘书长之后，我现在请各地区集团主席代表各自的集团发言，然后请东道国代表发言。我首先请加纳常驻代表科菲·阿乌挪尔先生代表非洲国家

集团发言。

阿乌挪尔先生(加纳)(以英语发言): 主席先生,请允许我代表联合国非洲国家集团祝贺你和我们组织的所有会员国,特别是安理会理事国,特别是我的好朋友印度大使钦玛亚·加雷汗和我的好朋友罗马尼亚大使奥里尔·格拉戈斯·芒特努,他们在几个星期前安理会选举新秘书长的重要时刻主持了安理会的工作。

对佩雷斯·德奎利亚尔先生,我们将在适当的场合感谢他和拥抱他。

我代表非洲国家感到极为高兴的是,博特洛斯·加利先生阁下能够在这个完成选举他为联合国秘书长的决议的时刻和我们坐到一起。他的任命使整个国际社会感到极为满意,特别是使非洲大陆感到极为满意。

博特洛斯·博特洛斯·加利先生是非洲的杰出和真正的儿子,是一位真正的国际主义者,他为联合国带来了大量外交经验和知识。这将使他能够使我们这个组织更加有效和有意义,特别是在这个全球贫穷危机正在加剧、我们共同星球上的广大人口生活在使他们丧失基本人性的苦难和条件中的重要时期。

安理会对加利先生的历史性推荐和大会批准这一推荐的同样历史性行动是联合国以及普遍性、平等和公正原则的重大胜利。联合国非洲国家集团向整个国际社会表示它由衷的感激和谢意。在这一庄严时刻,我想再次向我们的新任秘书长保证非洲对他未来工作的无条件合作与支持。

主席(以阿拉伯语发言): 现在我请科威特常驻代表穆罕默德·阿布·哈桑先生代表亚洲国家集团发言。

阿布·哈桑先生(科威特)(以阿拉伯语发言): 我非常高兴地在选举博特洛斯·博特洛斯·加利先生为联合国秘书长之时代表亚洲国家集团在大会发言。我代表亚洲国家集团和我的国家祝贺他所得到的信任,并向他表示我们最热烈和最良好的祝愿。联合国能够得到加利先生这样一位具有如此的能力、经验和忠诚的人的领导是非常幸运的。

毫无疑问,应归功于非洲国家集团,它们主动提出了新的秘书长人选。这是利用非洲大陆所拥有的丰富经验和知识遗产的自然做法。但我们还应在此注意到布特罗斯·加利先生也是亚洲和阿拉伯哲学、知识和政治遗产的一部分,他既受到西方人类遗产的影响,也对其产生了影响。布特罗斯·加利先生的思想和才智的源泉及其才干的基础是他的国家埃及的不朽遗产,他深深扎根于人类文明中,科威特国埃米尔·谢赫·贾比尔·艾哈迈德·贾比尔·萨巴赫殿下说,埃及的文明“象尼罗河,源源不断,奔腾向前”。

加利博士的一生是非凡的,他致力于在亚洲和非洲之间学术性地介绍彼此的文化和传统。加利先生在其专注于国际事务的整个过程中一直寻求并促进南北之间的建设性对话。他在亚洲文化方面知识渊博,并具有阿拉伯和伊斯兰特性,加利先生是在联合国的历史时刻出现的,这个时刻需要他的经验、远见以及面向未来的目光和理想。

我对我们的新任秘书长说这番话不仅是由于我们对他的了解和他在整个国际舞台上的贡献,而且也因为我可是他培养下的成千上万名非洲、亚洲和阿拉伯人民后代中的一位。我个人对于走上他的道路心怀感激,感谢真主,这条道路最后使我在这个世界组织中代表我国科威特。

加利先生在担任我的教授时和现在一样,表达明确而严谨、思维清晰、处事客观、判断公正、举止文雅并且慷慨施予,无论作为教授、作家、官员、老练的政治家还是资深外交官都是如此。

在此情况下,亚洲大陆的各会员国期待新任秘书长在领导联合国时,能使它更好地执行《宪章》赋予的任务,使它时时适应国际舞台上出现的巨大变化,并丰富《宪章》所载的基本思想以及国际法的要素。世界正期待着出现一个新时期,期待着联合国能够克服不断恶化的财政和行政问题,重新考虑其行政组成,此时我们亚洲集团尤其期待着我们认为新秘书长所具有的品质在应付世界新秩序所带来的挑战的进程中起指导和启蒙作用。国际上对加利先生任务的支持有力地证明,各国迫切需要联

联合国在和解时期成为发展中国家人民的愿望和各国为建立他们之间关系中的创造性和平的努力的安全保障。

加利博士担任这一职务证明我们在适当时候选择了适当的人。我们祝愿他不断取得成功是因为我们希望看到我们的世界组织继续致力于实现它起初建立时的崇高目标,即在集体安全下实现和平、制止侵略、个人自由以及具有社会正义的持续发展。

实现这一切需要领导才干、经验和能力,布特罗斯·加利博士当然具备这些素质,这一点与哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔阁下完全一样,德奎利亚尔先生在过去十年里以一个干练的舵手的智慧指导着联合国,沉着、明智而且公正地引导他的航船穿过汹涌的国际浪涛并改变世界形势,为此全世界都赞扬他。联合国在德奎利亚尔先生的领导下在处理各种国际问题和世界冲突根源的方式方面作了本质的改变。联合国从国际关系中的积极变化中获益,秘书长已对其加以利用,解决困扰各地区和大会及其委员会辩论的各种难以处理的危机和争端。联合国在现任秘书长佩雷斯·德奎利亚尔先生的领导下起了《宪章》所规定的作用,以合法力量维护和保护各项原则,并通过集体安全规则以及阻止侵略,捍卫《宪章》的各项原则以及联合国会员的独立、主权和领土完整。也许我国科威特的经验将一直是一个生动的例子,它说明了联合国在德奎利亚尔先生担任领导时所面临的挑战的性质及其处理这些挑战的办法。在德奎利亚尔先生任职期间,维持和平部队在世界的作用得到极大地扩大,获得了诺贝尔和平奖。佩雷斯·德奎利亚尔先生在为联合国及其目标服务方面所作的贡献将依然是今后许多年里每一个未来的领导者加以利用的源泉。

亚洲大陆和整个世界都感谢并赞赏佩雷斯·德奎利亚尔先生的贡献。他所留下来的传统将与我们同在,我们继续祝愿他取得成功、幸福快乐。即任秘书长先生,我们祝愿他取得成功,我们向你保证,将不断提供支持。我们感谢你的前任佩雷斯·德奎利亚尔先生维护联合国并使它的旗帜高高飘扬。

主席(以阿拉伯语发言):我请白俄罗斯常驻代表代表东欧国家集团发言。

布拉夫金先生(白俄罗斯)(以俄语发言):我们刚刚目睹了一个极为重要的场面,联合国第六任秘书长宣誓就职。

作为东欧国家集团的主席,我愿欢迎布特罗斯·布特罗斯-加里先生成为联合国的秘书长,并真诚祝愿他在他新的高级和极端困难的工作中取得圆满成功。

我们大家都熟知布特罗斯-加里先生的杰出品质,看来没有必要再一次详细重复这些品质。他具有高度技巧、政治成熟和客观感及责任感。今天,在表扬他这些为他赢得这个重要职位的杰出个人品质时,我们也愿意称赞他的国家。他的国家对国际事务的积极参与,促进了朝着全面实现联合国的目标与宗旨方向的进步。

我们也高兴地看到新的秘书长是第一位就任这个负责的职务的非洲大陆的代表。选举一位非洲代表作为秘书长一直是大会所代表的所有国家经过考虑的选择。

选举秘书长不仅对本组织一直是一件极其重要的事。这个职位是特别重要和富责任的,因为它中全球性的。《联合国宪章》授予秘书长权力,使他能够在维护国际和平与安全方面发挥历史性的作用。

在世界现行新形势下,那个职位变得尤其重要,因为加强联合国的地位和影响也加强了秘书长的作用。

今天我们选择了一个具有高度个人和职业经验,受到高度尊敬并且努力工作的人来担当这个职务,而且我们相信他能够迅速和适当的对世界人民的需要和愿望作出响应。他的成功将是本组织的成功,因而也是我们所有人的成功。

我作为主席所代表的这个国家集团愿意向新的秘书长保证,它们将给予真诚支持并愿意与他进行合作。

在欢迎新的秘书长的同时,东欧国家集团还愿高度赞扬作为本组织过去十年来的首脑的那个人。在全世界的眼睛里,他象征着联合国在那一段时期朝着一个新的质量和新的可能性的过渡。许多人公正地将那个过渡形容为联合国的复兴。

作为东欧国家集团的主席,我愿最真诚和亲切地感谢佩雷斯·德奎利亚尔先生所做的工作,感谢他把他最优秀的品质和努力贡献给了联合国。我祝愿他和佩雷斯

·德奎利亚尔夫人永远幸福,祝愿他在他将来所作的任何事业中获得成功。

作为白俄罗斯共和国的代表,我愿代表我国代表团、代表最高苏维埃和共和国政府向佩雷斯·德奎利亚尔先生表达我们的真诚感谢,感谢他在联合国工作的非常富有成果的岁月里所表现出的智慧和力量。白俄罗斯人民永远不会忘记,当他们成为切尔诺贝利灾难的受害者时,他为组织国际合作向白俄罗斯提供援助作出了努力,我们将永远把他看作是受到我国欢迎的客人。

主席(以阿拉伯语发言):现在我请墨西哥常驻代表蒙塔尼奥先生代表拉丁美洲和加勒比国家发言。

蒙塔尼奥先生(墨西哥)(以西班牙语发言):我谨代表拉丁美洲和加勒比国家集团,荣幸地向布特罗斯·布特罗斯-加里先生表达我们最真诚的祝贺,祝贺他当之无愧地当选为联合国第六任秘书长。安理会就一位非洲的儿子和具有世界影响的人提出了及时的建议。他的漫长的个人和专业经历完全证明他能够保护和促进发展中国家的利益,证明他有能力同工业化国家进行对话。

拉丁美洲和加勒比国家将坚定不移地支持秘书长在他的新的岗位上为迎接最大的挑战之一所作的一切,这个挑战就是世界不同国家的发展水平之间持续存在的差距。布特罗斯·布特罗斯-加里先生作为一位炉火纯青的外交家和杰出的人物代表国际社会中的埃及,他毫无疑问将为世界所有人民能够分享的未来幸福和发展作出贡献。

我所代表的区域对新的秘书长的任命感到特别满意,因为他有着长期的关心我们大陆的记录。他一直是非洲和拉丁美洲与加勒比地区进行富有成果的对话的倡导者,我们这些国家之间今天存在的许多联系一直接受了他的宝贵支持。

重新确定概念和原则将会改变目前为止对联合国的看法。实现共同目标而不丧失我们的基本特性是新的秘书长所面临的一项艰巨挑战。他还必须满足这样一个正当要求,即我们这些国家的中心关切,诸如极端贫困、社会发展和大多数人民的经济落后,不会因为国际议程上的所谓新问题而变得不重要。

本区域将继续参与对联合国结构与活动的反思、改革和重新振兴以及改善我们财政状况的深入进程。当今世界现行的条件要求对我们的多边努力以及本组织的努力进行深刻的变革。

在他的任期内，联合国准备纪念其成立半个世纪。这将是一次难得的机会，可以对将使联合国能够以各种方案应付新的国际挑战的行动进行研究，这些方案在继第二次世界大战后出现的气氛中是无法想象的，当时正在起草联合国的《宪章》。

我们地区的各国尤其自豪和满意地感谢德奎利亚尔大使在本组织历史中的关键十年中所做的宝贵工作。作为一位具有深厚的拉丁美洲根基的人士，他的普遍感召力使他能够带领联合国穿过顽固不化和思想狭隘的昏暗迷宫，进入谈判和理解的精神盛行的时代。由于他的努力，世界已恢复其对联合国机构实现和平——本组织的主要任务——的能力的信心。

秘书长德奎利亚尔能够从由所谓的多边贸易危机造成的沮丧气氛中平心静气地采取有效和现实措施来加强联合国。他坚定地坚决主张无限尊重国际法律和各项原则，使本组织得以重新获得《旧金山宪章》制定者的精神力量。

尽管事实是，联合国在过去三年中取得的令人难忘的成就主要归功于东西方冲突的结束，然而不能忘记，德奎利亚尔先生理解这些变化并指导本组织挽救了它自己的特征。在世界各个地区中，数百万人仍然对联合国及其秘书长的管理、调解或干预抱以厚望，并对其采取行动以找到办法的能力抱以厚望，这就是明证。拉丁美洲和加勒比地区怀着钦佩和赞赏的心情认识到他的敬业和献身精神，确信他为人类最高理想的奋斗将在各地区继续下去。

主席（以阿拉伯语发言）：我请荷兰代表发言，他将代表西欧和其他国家集团发言。

范斯赫埃克先生（荷兰）（以法语发言）：我荣幸地代表西欧和其他国家集团发言。主席先生，我愿通过你向阿拉伯埃及共和国负责外交事务的副总理伯特洛斯·加利先生阁下表达本集团最真诚和热烈的祝贺，祝贺他当选担任联合国秘书长的职

务。他作为政治家，外交家和谈判家的声望是人所周知的，我们很高兴看到这位非洲的伟大儿子在今后五年中领导联合国。

这是大会第六次任命一位秘书长。从我们第一次选举德奎利亚尔阁下担任秘书长职务以来已有十年了。在他的领导下，联合国在常常是十分艰难的时期中为解决国际和平与安全的问题作出巨大贡献。由于现任秘书长的献身精神及其作为谈判家所具备的天赋，由于他的斡旋和不懈的调解努力，联合国得以制止无数的国际冲突并呈现一种新形象。

然而我们今天的目的不是要列举现任秘书长的巨大成就。大会将有机会在另外的场合向他告别。我们确信，新当选的秘书长将以对《宪章》的宗旨和原则的同样献身精神，继续现任秘书长德奎利亚尔阁下的工作。

联合国将在今后五年中庆祝其成立半个世纪，在这段时期内，联合国必须应付国际事态发展所构成的巨大挑战。目前盛行的良好谅解的普遍气氛，将使联合国能够继续在争取解决主要国际问题方面发挥重要作用。我们确信，在加利博士阁下的领导下，联合国将履行其维持国际和平与安全、促进经济和社会发展以及尊重人权和基本自由的职责，并将满足象保护我们的环境这样的世界新要求。

联合国正处于改革和振兴时期。加利阁下的当选使我们确信，联合国将在他的积极领导下，有效地满足其在当今世界中的作用的提高所提出的必要的改革要求。

我愿代表西欧和其他国家集团向当选秘书长保证，我们愿与他合作并向他提供一切的必要协助，以便为他圆满完成其艰巨的使命作出贡献。

(改以英语发言)

请允许我引用圣马太的福音结束我的发言：“我从埃及召出我的儿子来”（《圣经》，马太福音第二章第15节）。今天，我们已从埃及召唤出非洲的儿子。他已成为我们的儿子——联合国的儿子。

主席(以阿拉伯语发言)：我请黎巴嫩代表发言，他将代表阿拉伯国家集团发言。

马卡威先生(黎巴嫩)(以阿拉伯语发言): 我十分荣幸和高兴地代表我本月担任主席的阿拉伯国家集团向永恒埃及的儿子博特洛斯·博特洛斯·加利先生表达我们对他当选联合国秘书长的骄傲和高兴之情。

选举博特洛斯·加利先生担任这一重要职务特别符合非洲以及整个发展中国家在国际政治方面发挥更为重要作用的愿望。这一选择符合作为当今国际局势的特点并影响国际和区域关系的重大变化,也体现了各国人民希望看到本组织在促进这些国家取得进展和发展,并为国际和平与安全事业服务方面发挥更为有效作用的愿望。

巴特罗斯·加利先生集文化遗产、宗教多样性和创造性共存于一身,这些都是中东在其漫长历史过程中的特征。因此,我们坚信秘书长所体现的丰富的人道主义经验将使他能够在指导联合国重要历史阶段的工作方面发挥突出的作用。

联合国在21世纪初的任务的重要性和多样性反映了人类面临的各种挑战:贫穷、愚昧落后、实现真正裁军的挑战以及为子孙后代保护环境、以国际法为基础发展国际关系以及维持世界和平与安全。我们坚信加利先生的突出品质、他的远见、他在国际法方面的渊博知识以及在国际关系方面的丰富经验使他成为担任这一职务的最佳人选。换句话说,他最能够帮助联合国迎接其在未来世界中的日益重要的任务。

联合国在任何新世界秩序中的作用都要求相信并采取行动实施《宪章》的原则并实现其目标,这些原则与目标是有感于人类过去的痛苦而制定的。联合国在国际关系方面再次发挥有效作用的事实是令人鼓舞的积极迹象。遵守这些原则的阿拉伯国家认为,许多国际和区域问题的解决办法要求联合国发挥更大的作用,而且将联合国排斥在外会降低其信誉并危及国家间关系的平衡。

阿拉伯各国政府和人民目前正在经历希望和期待的时期,此时和平会谈正在进行,其目的就是寻求和平解决阿拉伯—以色列冲突及其核心巴勒斯坦问题的办法。体现在安全理事会第242(1967)和338(1973)号决议以及其他有关决议之中的国际法

构成实现我们地区持久和平的基础和条件。

较小国家希望联合国在新秘书长的指导下将在国际等式不断变化的情况下成为均衡和希望之源的有效因素。为实现其目标，所有会员国都应当尽其所能承担自己的责任。一致选举巴特罗斯·加利先生就是在进行重大变革情形下的一个积极步骤。

我还想借此机会向现任秘书长哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔先生表达我们的深切谢意，感谢他在整个任职期间进行的不懈努力，以及联合国在他的领导下所取得的重大成就，由于冷战期间的局势联合国的作用长期以来变得很小。我们祝愿他成功、健康和幸福。

我们在衷心祝贺加利先生当选的同时还祝他成功地履行自己的重大职责和重要的国际任务。愿真主指引他朝着人类的幸福和繁荣未来迈进。

主席(以阿拉伯语发言)：我请东道国美利坚合众国发言。

皮克林先生(美利坚合众国)(以英语发言)：我十分高兴和荣幸地代表东道国最热烈地欢迎任命巴特罗斯·巴特罗斯·加利先生为联合国下届秘书长。他为工作带来了最出色的资历和极好的经验。他是埃及副总理，多年来一直深入地参与他的国家的外交事务。他是国际上杰出的学者和作家。他在非洲问题和非洲统一组织中起到了关键作用。他领导了几年埃及驻联合国代表团的工作。他曾是处于胚胎状态中的戴维营协议的主要谈判者并陪同萨达特总统进行了具有历史性的耶路撒冷之行。当联合国怀着巨大的新希望和新前景迎接成立50周年之际，我们期待着他坚定地指导我们的工作。

我们毫不怀疑巴特罗斯·加利先生是我们十分尊敬的上任秘书长哈维尔·佩雷斯·德奎利亚尔先生的称职的继任者。我们深为感谢，并最为真诚地钦佩佩雷斯·德奎利亚尔秘书长在过去十年中为促进和平、安全和经济及社会发展所作的不懈努力。在联合国处于重大考验时刻，他的杰出贡献使本组织坚定面临各种新的机会和挑战。他的英明谨慎外交使我们所有的人学到很多东西。他是我们选择的最佳人选。

来处理冷战结束后本组织的工作并为我们所有的人希望的新时代的开始铺平道路。秘书长先生,你刚才听到的一致鼓掌甚至不能开始表达我们对你的感激之情。

对于联合国和巴特罗斯·加利先生的领导,从没有象现在这样出现实现《宪章》原则与宗旨的机会--维持世界和平与安全,发展各国间友好关系,促进社会与经济繁荣,在解决世界问题方面进行国际合作,促进尊重人权和基本自由--以及改革联合国使其适应未来十年的挑战性任务的机会。我们坚信博特洛斯·加利先生在佩雷斯·德奎利亚尔秘书长的出色工作的基础上具有有效地实现所有这些目标的必要技能和才干。

我们很高兴博特洛斯·加利先生当选秘书长,同时我们坚决承诺在他履行自己作为联合国秘书长职责处理未来十年的政治、经济和社会挑战时给予充分支持和积极的合作。

主席(以阿拉伯语发言):大会就此结束了对议程项目16的审议。我们在这一极其重要的项目下选举了博特洛斯·加利先生阁下为联合国秘书长,他的任期从1992年1月1日起至1996年12月31日止。我谨在此对博特洛斯·加利先生表示祝贺,并祝愿他一切顺利。我也要感谢大会全体成员对加利先生和佩雷斯·德奎利亚尔先生所表示的深切感谢和庆贺。

上午11时40分会议暂停,中午12时复会。

议程项目37和102(续)

南非政府的种族隔离政策(37)

(a) 反对种族隔离特别委员会的报告(A/46/22)

(b) 监测向南非供应和运输石油和石油产品政府间小组的报告(A/46/44)

(c) 秘书长的报告(A/46/499, A/46/507, A/46/648)

(d) 特别政治委员会的报告(A/46/643)

联合国南部非洲教育和训练方案

(a) 秘书长的报告(A/46/561)

(b) 决议草案(A/46/L.25)

主席(以阿拉伯语发言):我谨提醒各位代表,根据昨天上午作出的决定,辩论的发言名单于中午12时截止登记。

根据大会在1991年9月20日第三次全体会议上作出的决定,我请南非非洲人国民大会主席纳尔逊·曼德拉先生发言。

曼德拉先生(非洲人国民大会)(以英语发言):我谨最诚挚地感谢你在大会第四十六届会议讨论南非问题时给我们这个机会在大会发言。

我们这样说是因为我们深切地了解并十分赞赏联合国自成立以来在把我国人民从种族压迫的暴政下解放出来的斗争中所发挥的作用。

今天我们在这里聚会,不久我国的各派政治力量将在建立一个民主南非的大会中聚集在一起,从而开始将导致通过一部民主宪法的进程。

我国已开始了实现《联合国宪章》、《人权宣言》以及联大两年前的本月通过的《关于南非的宣言》庄严载明的各项目标的最后一段行程,非洲人国民大会领导层认为我们必须回到纽约,向你们谈谈我们对这个议题的看法。

由于我国人民以及这里所代表的各国政府和人民的共同努力,南非也开始走上了恢复正常的道路。

我们看到一个新的光辉灿烂的实体在地平线上升起,它不再被说成是世界民族之林的贱民,不再是人类关系秩序中不可容忍事物的令人厌恶的样板,不再是危害人类的大本营。

我们开始看到出现了一个新的国家,因为它这样晚才来到自由的盛会,就必须向珍惜自己的眼珠一样珍惜自由,为实现人类世代对解放、繁荣、幸福与和平的

梦想进行最艰苦的奋斗。

我们设想有一个将在所有方面属于居住在其中的所有人，无论是黑人还是白人的南非。其政治生活将受一项彻底的民主宪法的指导，该宪法以“一人一票”的原则为基础，不分种族、肤色、性别或信仰，并且没有任何种族统治和歧视的成份。这也导致本组织确定为无效的南非现行宪法的死亡。

我们还希望看到，所有确保尽可能最充分地保护和促进每一个南非公民基本人权的必要规定得到巩固。作为这项工作的一部分，并为了确保法治，将象大会早些时候通过的文件所设想的那样，创立一个独立和无种族歧视的司法制度。

与此同时，新的南非将必须着手处理紧迫的大规模贫困问题，这个问题折磨着千百万我们的人民特别是黑人居民。当然，还必须作为一个紧迫问题处理与收入、财富、土地和机会分配方面的种族严重不平衡有关的问题。

我们人民的大多数都知道，如果这些与全体人民生活水准和生活制度有关的问题不得到解决，我们寻求达成的政治解决就不可能维持很长时间。

这就是为什么经济增长和经济改革以满足全体人民的需要的问题必须成为把南非重建为一个民主、和平和稳定国家的进程的一个组成部分。

当然新的南非将寻求使其同世界其他国家的关系正常化，我们必须在这方面指出，我们充分尊重大会关于南非的协商一致宣言中所阐明的有关为了以国际上可以接受的方法解决南非问题和使其充分地与国际社会融为一体提供基础我国必须满足的条件的立场。

这种一体化必将充分考虑到这一事实：我们是南部非洲地区的一个组成部分，是非洲大陆的一个组成部分。

在一个各种区域联盟已经成为国际关系制度中一个重要部分的世界里，新的南非将寻求为加强南部非洲地区和我们整个大陆的进程尽自己的最大力量。

但是，现实当然是，我们尚未解放我们的国家，它仍然在种族隔离宪法之下受一个白人少数政权的统治，因此，我们面临着坚持斗争直至赢得自由的持续挑战。

现已一致同意，我们提到的“民主南非会议”应于1991年11月20日召开，这将标志着导致以谈判方式解决我国所面临的政治问题的进程向前迈出的重要一步。

正如你们无疑所知道的，这次会议将讨论诸如将成为新宪法基础的原则、起草该宪法的机制，在组成一个新的民主选举的政府之前管理国家的过渡政府，班图斯坦重新纳入南非、整个过渡时期的时间表以及国际社会的作用之类的问题。

正如你们可以看到的，这些都是非常重要的问题，我们将争取迅速对其作出决定。

对该会议的工作具有决定性重要意义的是要求执政的国民党作出会议的决定将具有法律效力的明确承诺。除非做到这一点，否则该会议将只不过是一个空谈的场所，很明显，不能允许这种事情发生。

在会议的工作结束之后，我们将需要尽快着手建立一个制宪机构。

我们认为，这应该是一个经选举产生的制宪议会。这个议会一旦建立，它没有理由不在当年完成其起草新宪法的工作。

正是因为我们尚未实现我们大家为之奋斗的解放目标，我们认为有必要继续施加国际压力，以促进朝着结束种族隔离制度的迅速进展。因此，制裁仍然是重要的。

与此同时，我们认为这种制裁应根据南非国内取得的实际进展相应地分阶段取消。我们面前的两个主要阶段的划分将是第一建立过渡政府，第二，根据一项民主宪法选举新政府。

因此，我们将敦促大会及其会员国以这种方式处理制裁问题。我们确信，这是利用这种形式的压力来实现我们保证迅速结束种族隔离制度的共同目标的最好途径。我们呼吁你们大家倾听被压迫人民关于这个问题的意见，毕竟是他们请你们通过实行制裁来援助他们的。

国际社会对导致南非民主过渡的和平进程的支持也是极其重要的。我们高兴地看到，联合国以及其它国际组织将应邀派观察员参加建立民主南非的会议。

这将使世界人民能够更好地帮助决定他们可以支持我国和平进程的确切的办

法。然而,还需要讲清楚的一点是,代表世界各国的本组织一向采取坚定的立场,反对种族隔离,赞成在其《宣言》和《世界人权宣言》中阐明的观点。因此,不管它以什么方式参加南非的政治进程,我们都期待它将作为一名民主、正义和和平的斗士来这样做。

在我们对一个民主的南非的追求中,在我国有一些人表达不同的意见,但我们相信南非人民正在取得胜利。不管我们喜欢与否,人民必胜,而那些由于不参加这个进程而决定退出的人自己最终将被抛到一边。但是,作为一个组织,我们准备与它们讨论和平解决我们的问题的重要性,而且我们深信,通过采取这一立场,我们所持的意见不仅与我国的民主力量是相同的,而且与世界的民主国家的意见也是相同的。

大会还意识到在我们努力结束可能使和平进程脱轨的反人民的暴力时,我国的各种组织,包括非洲人国民大会差不多在三个月前就签署了全国和平协议。这是一项非洲重要的协议,它应有助于创造没有暴力的气氛,并因而有利于自由的政治活动。

我们愿利用这一机会重申我们在签署和平协议时发出的呼吁:国际社会应采取它认为适当的措施指责和制裁因制造暴力而采取违背《协议》目标的行动的任何南非组织。这将非常有助于1989年协商一致的《关于南非的宣言》所设想的创造没有暴力的气氛的进程。

新南非还将需要开始执行一项社会经济变革的广泛的方案。这将是满足现有的需要和确保谈判进程的民主政治成果的永存是必要的。

我们显然不能完全依赖自己的资源来执行这项社会经济变革的方案。我们因而需要国际社会的支持。这种支持应该被看作是帮助我们摧毁种族隔离制度,消除其破坏性影响,完成结束危害人类的种族隔离罪的任务的一部分。我们因此敦促本组织作出必要的决定和有关的准备,以使其能够一旦情况允许可即进入这个活动领域。我们要说明,一旦我们建立了我们所提到的临时政府就需要它的直接干预。

联合国难民事务高级专员办事处(难民专员办事处)根据一项以前的协议过去曾

不得不进行干预,以协助遣返流亡者的进程。我们感到非常高兴的是,难民专员办事处现在在我国设立了办事处。我们还非常希望在重新安置这些返回者时得到难民专员办事处的帮助。这将需要相当多的资金,特别是考虑到必须将绝大多数返回者重新参与城市社区生活这样一个事实。

因此,我们再次呼吁本组织及其会员国向难民专员办事处提供慷慨的援助,以使其能够执行这项非常敏感的人道主义方案。在这方面,我们希望难民专员办事处将从联合国的其他机构得到为使其能够适当执行任务所需的援助。

民主南非将在世界新秩序正在诞生的形势下重新加入国际社会。由于这个新秩序必将对我们自己的命运产生影响,不管如何简短,我们总不能避免评论一下我们认为它应该是什么样的。

我们认为这个世界新秩序的特点应包括:国际关系的民主体系;尊重各国自决和独立的权利;尊重人权;消除贫困、剥夺和经济落后;结束为解决国际争端诉诸武力的作法;保护环境;使本组织的机构得到加强和民主化以确保它作为世界新秩序的主要设计师之一发挥作用。

世界正在变得越来越相互依赖。我们当中每一个独立国家的所作所为都影响到别国。因此,我们别无选择,只有建立起这样一种关系制度:一方面保证这种独立并力求排除一个国家将其意愿强加于另一个国家的可能性,另一方面创造一种可能性,使得每个国家都可以对我们应该如何在一个和平、稳定、繁荣和自由的世界上共同生活有有意义的发言权。

这种结果不能允许出现这样一种局面:新世界秩序的形式和内容由某些人来决定,而其他人必须接受。如果我们这样下去的话,我们将继续给这个世界秩序带来冲突和不稳定,而不管我们把它说成是一个多么新型的秩序。

同样,在某些人极为富裕而另一些人却极端贫困的情况下,是不可能有新世界秩序的。事实上,全世界争取民主和人权的斗争本身正是由于这种贫困的状况而变得更加艰巨了。

很明显,似乎需要一种近乎超人的努力来解决世界经济中的极端不平衡的问题。这种状况已经造成了许多国家经济的负增长率、沉重的债务负担以及生活水平的下降等等弊病。

裁军问题和消除大规模毁灭性武器的问题仍然是当今的重大问题之一。因此,我们赞赏有关国家在这些领域所取得的进展,我们鼓励它们在最终解决这些问题方面取得更大的进展。

在这一方面,我们敦促国际原子能机构火速行动,对我们国家的核设施进行检查,以便确保不扩散核武器条约的条款得到完全遵守。

在解决这些以及其他问题的过程中,本组织无疑必须发挥中心作用。要成功地做到这一点,它必须成为所有成员国手中的一个真正的工具,而不是让会员国感到它们只是棋盘上的走卒。

现实情况是,除了本组织及其各个机构以外,没有任何其他机构能够成为建立一个公平和稳定的世界秩序的工具。为了发挥这一作用,本组织本身必须获得全世界所有国家的支持和尊重,并有效和富有效率地进行工作。

我们想借此机会祝贺伯特罗斯·加利先生被选举担任联合国秘书长这一崇高职务,我们祝他在工作中一切顺利。他将肩负着领导已经开始的进程的任务,努力使本组织能够发挥我们一直在谈论的那种作用。

主席先生,请允许我以非洲人国民大会的名义并以我个人的名义向即将卸任的秘书长佩雷斯·德奎利亚尔先生表示敬意,他在领导这个国际机构方面表现出色。他为寻求世界和平所作的杰出努力将极大地推动本组织的基本原则和宗旨的实现。我们同样也十分感激他在协助我们实现南非和平方面所发挥的作用。我们祝他在未来的事业中一切顺利。

我们敦促在本组织以及非洲统一组织的决定的范围内尽快采取行动,以执行解决西撒哈拉冲突所必需的措施。

同样,我们向所有那些一直并且正在参与通过谈判寻求公正和稳定的中东和平

的人们表示敬意。中东和平的一个重要成分就是承认并尊重巴勒斯坦人民的合法权利。我们希望他们尽快实现全面解决。

我们也希望柬埔寨人民在联合国的支持下成功地结束他们历史上黑暗的一章。在那期间,几百万无辜人民被象野兽一样屠杀掉。

我们期待着世界上其他冲突的解决——阿富汗、塞浦路斯、东帝汶以及其他地方的冲突。我们希望本组织将作为和平的缔造者发挥具有历史意义的作用,帮助解决以上的以及其他的冲突。

我们正在采取结束少数白人统治的种族隔离制度的最后步骤。我们共同努力,就有可能创造出—一个在座的各位代表将自豪并高兴地重新接纳为大会会员国的新国家。

就象我们过去所做的那样,让我们继续一致行动,以使我们能够尽快达到我们的共同目的。通过战胜南非种族隔离制度的共同胜利,我们将对整个种族主义给予一次重要的打击,现在种族主义似乎也在世界的其他地区抬头。

由于本组织参加了解放我国人民的斗争,它不仅恪守了创建联合国的宗旨,而且将对建设一个新国家作出贡献,而这个国家将对创建一个各国平等的新世界秩序,对捍卫人权,对全世界的发展与繁荣,对和平和稳定作出自己的贡献。

我们感谢所有国家的代表对我们国家和人民今天所取得的成就所作出的贡献。我们将继续依赖他们的支持和参与,直到我们取得共同的胜利。

下午12点45分散会。